

А. Поправко

ПЕРЕВОД РЕЛИГИОЗНЫХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ: СТАНОВЛЕНИЕ ШКОЛ ПЕРЕВОДА, РАЗВИТИЕ, СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ

Изучение Библии и различных аспектов перевода текстов Священного Писания на европейские языки продолжает оставаться одной из ключевых задач современной филологии. В библеистике особую трудность при интерпретации библейского текста представляют значимость и сложность переда-

чи содержательно-тематической составляющей самого текста. Многочисленные трудности, с которыми сталкиваются исследователи, переводчики Библии и рядовые читатели, обусловлены в значительной степени временной пропастью, которая лежит между современным и библейским культурным, историческим и лингвистическим фонами.

Мы изучили перевод религиозных текстов с английского языка на русский, определив особенности транскодирования религиозных текстов с английского языка на русский на материале Библии.

Анализ перевода Нового Завета с английского языка на русский язык показал, что переводческие трансформации используются для реализации как информационной, так и воздействующей функций исходного текста. Выбор переводческих трансформаций обусловлен, главным образом, особенностями и прагматическими установками оригинала. При этом следует отметить, что перевод Библии представляет собой сложнейшую область гуманитарной науки, которая объединяет такие направления, как лингвистика, в частности теория перевода, культурология и богословие. Задача переводчика усложняется тем, что особенности перевода Библии не укладываются в рамки общеизвестной теории перевода, поэтому переводчик должен, с одной стороны, принимать во внимание традиции перевода данного текста, а с другой – учитывать аудиторию, на которую ориентирован выполняемый перевод.